

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1857.

Erste Abtheilung.

III. Stück.

Ausgegeben und versendet am 12. Februar 1857.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

Okręgu Administracyjnego Krakowskiego.

Rok 1857.

Oddział pierwszy.

Zeszyt III.

Wydany i rozesłany dnia 12. Lutego 1857.

14.

**Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Nord = Amerika,
wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher.**

(Reichs-Gesetz-Blatt, III. Stück, Nr. 14, ausgegeben am 27. Jänner 1857).

Geschlossen zu Washington am 3. Juli 1856.

in den beiderseitigen Ratificationen daselbst ausgewechselt am 13. December 1856.

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dal-
matiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Il-
lyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Car-
nioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Ma-
gnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes
Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a potentissimi Praesidis unitorum Statuum Americae Septemtrionalis Plenipotentiaro, Conventio de mutua maleficorum extraditione in civitate Washington die 3^a mensis Julii anni 1856 inita et signata est, quae postea communi consensu emendata fuit, tenoris sequentis:

<p>Vertrag zwischen Oesterreich einerseits und den vereinigten Staaten andererseits, wegen der in gewissen Fällen zu gewährenden Auslieferung der vor der Justiz flüchtigen Verbrecher.</p>	<p>Convention for the mutual delivery of criminals, fugitives from justice, in certain cases, concluded between Austria on the one part and the United States on the other part.</p>
--	---

<p>Da es Behufs besserer Verwaltung der Rechtspflege und zur Verhütung von Verbrechen innerhalb des Gebietes und der Gerichtsbarkeit der contrahirenden Theile zweckmäßig befunden worden ist, daß Individuen, welche gewisse schwere Verbrechen begehen und vor der Justiz flüchtig geworden sind, unter Umständen gegenseitig ausgeliefert werden, auch</p>	<p>Whereas it is found expedient, for the better administration of justice and the prevention of crime within the territories and jurisdiction of the parties, respectively, that persons committing certain heinous crimes, being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up; and also to</p>
---	---

14.

Traktat Rządowy między Austryą i północną Ameryką,**względem wzajemnego wydawania zbrodniarzy.**

(Dziennik Praw Państwa, Część III, Nr. 14, wydana dnia 27. Stycznia 1857).

Zawarty w Washingtonie na dniu 3. Lipca 1856 roku, zamieniony także w obustronnych ratyfikacjach na dniu 13. Grudnia 1856 roku.

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia Austriae Imperator;
Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dal-
matiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Il-
lyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Car-
nioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Ma-
gnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes
Habsburgi et Tyrolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a potentissimi Praesidis unitorum Statuum Americae Septentrionalis Plenipotentiario, Conventio de mutua maleficorum extraditione in civitate Washington die 3. mensis Julii anni 1856 inita et signata est, quae postea communi consensu emendata fuit, tenoris sequentis:

Traktat między Austryą z jednéj, a Państwami Zjednoczonemi z dru-
giéj strony, zawarty w przedmiocie wydawania w pewnych przypad-
kach zbrodniarzy, przed sprawiedliwością zbiegłych.

Ponieważ celem lepszego wymiaru sprawiedliwości, a wraz zapobieżenia zbrodniom w obrębie ziem i sądowności Stron kontraktujących stósowném uznano, ażeby indywidua, które pewnych ciężkich zbrodni się dopuściły i przed Sprawiedliwością zbiegły, pod pewnemi okolicznościami były wydawane, także, ażeby dotyczące zbrodnie poimienne były wyszczególnione, nadto ponieważ ustawy Austryackie nie pozwalają wydawać własnych poddanych obcej jurysdykcyi, Rząd przeto Państw Zjednoczonych, ze względem na to, że traktat zawiera się pod ścisłą wzajemnością, w równy sposób wolnym być powinien od wszelkiego obowiązku wy-

daß die betreffenden Verbrechen namentlich aufgezählt werden, und da die Geseze Oesterreichs nicht gestatten, die eigenen Unterthanen einer auswärtigen Jurisdiction zu überliefern, also die Regierung der vereinigten Staaten mit Rücksicht darauf, daß der Vertrag unter strenger Reciprocität geschlossen wird, gleicherweise von jeder Verpflichtung frei sein soll, Bürger der vereinigten Staaten auszuliefern; so haben einerseits Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, und andererseits die vereinigten Staaten von Nord-Amerika beschlossen, über diesen Gegenstand zu verhandeln, und zu diesem Behufe ihre respectiven Bevollmächtigten ernannt, um eine Uebereinkunft zu verhandeln und abzuschließen, nämlich: Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich Allerhöchst Ihren Minister-Residenten bei der Regierung der vereinigten Staaten, Johann Georg Ritter von Hülfemann, und der Präsident der vereinigten Staaten den Staatssecretär William F. Marcy, welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer respectiven Vollmachten die folgenden Artikel vereinbart und unterzeichnet haben:

Artikel I.

Man ist dahin übereingekommen, daß Oesterreich und die vereinigten Staaten auf gegenseitige Requisitionen, welche respective sie selbst oder ihre Gesandten, Beamten oder Behörden erlassen, alle Individuen der Justiz ausliefern sollen, welche beschuldiget, das Verbrechen des Mordes oder eines Angriffes in mörderischer Absicht oder des Seeraubes, oder der Brandstiftung, oder des Raubes, oder der Fälschung oder der Verfälschung oder der Verbreitung falschen Geldes, sei es gemünztes oder Papiergeld, oder des Defectes oder der Unterschlagung öffentlicher Gelder,

enumerate such crimes explicitly; and whereas the laws of Austria forbid the surrender of its own citizens to a foreign jurisdiction, the Government of the United States, with a view of making the Convention strictly reciprocal, shall be held equally free from any obligation to surrender citizens of the United States; therefore on the one part His Majesty the Emperor of Austria, and on the other part the United States of America, having resolved to treat on this subject, have for that purpose appointed their respective plenipotentiaries to negotiate and conclude a Convention—that is to say: His Majesty the Emperor of Austria John George Chevalier de Hülfemann, His said Majesty's Minister Resident near the Government of the United States, and the President of the United States, William L. Marcy, Secretary of State, who, after reciprocal communication of their respective powers, have agreed to and signed the following articles.

Article I.

It is agreed, that Austria and the United States shall, upon mutual requisitions by them or their Ministers, Officers or Authorities, respectively made, deliver up to justice all persons, who, being charged with the crime of murder, or assault with intent to commit murder, or piracy or arson, or robbery, or forgery, or the fabrication or circulation of counterfeit money, whether coin or paper money, or the embezzlement of public moneys, committed within the jurisdiction of either party, shall seek an

dawania obywateli Państw Zjednoczonych; zatem z jednej strony Jego Mość, Najjaśniejszy Cesarz Austriacki, a z drugiej Zjednoczone Państwa Północnej Ameryki postanowili, wziąć przedmiot ten pod rozprawę, i zamianowali tym końcem pełnomocnikami względnie Swymi do ułożenia i zawarcia traktatu, a to: Jego Mość, Najjaśniejszy Cesarz Austriacki Swego Ministra Rezydenta przy Rządzie Państw Zjednoczonych, Jana Jerzego Kawalera de *Hülsemann*, a Prezydent Państw Zjednoczonych Sekretarza Stanu *Wilhelma L. Marcy*, którzy po wzajemnym udzieleniu sobie względnych pełnomocnictw, zgodzili się na artykuły następujące i takowe podpisałi:

A r t y k u ł I.

Zgodzono się, ażeby Austrya, równie jak Państwa Zjednoczone w skutek rekwizycyj wzajemnych, jakicby względnie one same lub ich posłowie, urzędnicy lub władze czynili, wydawały wszelkie indywidua sprawiedliwości, któreby obwinione o zbrodnię morderstwa, lub zamachu w zamiarze morderczym, lub rozboju morskiego, lub podłożenia ognia, lub rabunku, lub sfalszowania lub fabrykacyi albo rozszerzenia fałszywej monety, bądź menniczej bądź papierowej, lub defektu albo skradzenia publicznych pieniędzy, popełnioną w obrębie jurysdykcji jednego z Stron obydwóch, szukały schronienia w terytoryum Strony drugiej lub tamże znalezione zostały; z tem atoliż ograniczeniem, ażeby wydawanie tylko w skutek takich dowodów karygodności następowało, któreby wedle ustaw miejsca, gdzie zbiegłego lub indywiduum obwinione znalezione, pojmanie i odstawienie tegoż przed sąd usprawiedliwiały, gdyby zbrodnia lub wykroczenie tam popełnioném było; a skoro doniesienie przysięgą zatwierdzoném zostało, względni sędziowie i inne wła-

innerhalb der Gerichtsbarkeit eines der beiden Theile begangen zu haben, in dem Gebiete des anderen Theiles eine Zuflucht suchen oder dort aufgefunden werden; mit der Beschränkung jedoch, daß dieß nur auf solche Beweise für die Strafbarkeit geschehen soll, welche nach den Gesetzen des Ortes, wo der Flüchtling oder das so beschuldigte Individuum aufgefunden wird, dessen Verhaftung und Stellung vor Gericht rechtfertigen würden, wenn das Verbrechen oder Vergehen dort begangen wäre; und die respectiven Richter und andere Behörden der beiden Regierungen sollen Macht, Befugniß und Autorität haben, auf eidlich erhärtete Angabe einen Befehl zur Verhaftung des Flüchtlings oder so beschuldigten Individuums zu erlassen, damit er vor die gedachten Richter oder anderen Behörden zu dem Zwecke gestellt werde, daß der Beweis für die Strafbarkeit gehört und in Erwägung gezogen werde; und wenn bei dieser Vernehmung der Beweis für ausreichend zur Aufrechthaltung der Beschuldigung erkannt wird, so soll es die Pflicht des prüfenden Richters oder der Behörde sein, selbigen für die betreffende executive Behörde festzustellen, damit ein Befehl zur Auslieferung eines solchen Flüchtlings erlassen werden könne. Die Kosten einer solchen Verhaftung und Auslieferung sollen von dem Theile getragen und erstattet werden, welcher die Requisition erläßt und den Flüchtling in Empfang nimmt.

Die Bestimmungen der gegenwärtigen Convention sollen in keiner Weise auf die in diesem Artikel aufgezählten, jedoch noch vor dem Datum der Convention begangenen Verbrechen, und eben so wenig auf politische Verbrechen ihre Anwendung finden.

asylum, or shall be found within the territories of the other: provided, that this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial, if the crime or offence had there been committed; and the respective judges and other magistrates of the two Governments shall have power, jurisdiction and authority, upon complaint made under oath, to issue a warrant for the apprehension of the fugitive or person so charged, that he may be brought before such judges or other magistrates respectively, to the end that the evidence of criminality may be heard and considered; and if, on such hearing, the evidence be deemed sufficient to sustain the charge, it shall be the duty of the examining judge or magistrate to certify the same to the proper executive authority, that a warrant may issue for the surrender of such fugitive. The expense of such apprehension and delivery shall be borne and defrayed by the party, who makes the requisition and receives the fugitive.

The provisions of the present Convention shall not be applied, in any manner, to the crimes enumerated in that article, committed anterior to the date thereof, nor to any crime or offence of a political character.

dze Rządów obydwóch będą mieć moc, prawo i upoważnienie do wydania rozkazu na pojmanie zbiegłego lub tak obwinionego indywiduum, ażeby przed rzezonych sędziów lub inne władze tym celem było odstawione, żeby dowód co do karygodności był wysłuchanym i pod rozwagę wziętym; poczém, jeżeli w takiém wysłuchaniu dowód do utrzymania winy za dostateczny uznany zostanie, obowiązkiem będzie sędzi śledczego lub władzy uzasadnić takowy dla dotyczącej władzy wykonującej, ażeby rozkaz do wydania zbiega takowego wydanym być mógł. Koszta tegoż pojmania i wydania noszone i wynagrodzone być winny przez Stronę, rekwizycyę czyniącą i zbiega odbierającą.

Postanowienia niniejszej konwencyi żadną miarą nie mają mieć zastosowania do zbrodni, w artykule tym wyszczególnionych, a jeszcze przed datą konwencyi popełnionych, równie jak i do zbrodni politycznych.

Artikel II.

Keiner der contrahirenden Theile soll gehalten sein, in Gemäßheit der Bestimmungen dieser Uebereinkunft seine eigenen Bürger oder Unterthanen auszuliefern.

Artikel III.

Wenn ein Individuum, das eines der in dieser Uebereinkunft aufgezählten Verbrechen angeklagt ist, ein neues Verbrechen in dem Gebiete des Staates begangen haben sollte, wo er eine Zuflucht gesucht hat oder aufgefunden wird, so soll ein solches Individuum nicht eher in Gemäßheit der Bestimmungen dieser Uebereinkunft ausgeliefert werden, als bis dasselbe vor Gericht gestellt worden sein und die auf ein solches neues Verbrechen gesetzte Strafe erlitten haben oder freigesprochen sein wird.

Artikel IV.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll bis zum 1. Jänner 1858 in Kraft bleiben, und wenn kein Theil dem anderen sechs Monate vorher Mittheilung von seiner Absicht macht, dieselbe dann aufzuheben, so soll sie ferner in Kraft bleiben bis zu dem Ablaufe von zwölf Monaten, nachdem einer der hohen contrahirenden Theile dem anderen von einer solchen Absicht Kenntniß gegeben; wobei jeder der hohen contrahirenden Theile sich das Recht vorbehält, dem anderen eine solche Mittheilung zu jeder Zeit nach dem Ablaufe des gedachten ersten Jänner 1858 zugehen zu lassen.

Artikel V.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratificirt werden von Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und von dem Präsidenten unter und mit der Genehmigung und Zustimmung des Senates der vereinigten Staa-

Article II.

Neither of the contracting parties shall be bound to deliver up its own citizens or subjects under the stipulations of this Convention.

Article III.

Whenever any person accused of any of the crimes enumerated in this Convention shall have committed a new crime in the territories of the State, where he has sought an asylum, or shall be found, such person shall not be delivered up under the stipulations of this Convention, untill he shall have been tried and shall have received the punishment due to such new crime, or shall have been acquitted thereof.

Article IV.

The present Convention shall continue in force until the first of January 1858; and if neither party shall have given to the other six months previous notice of its intention then to terminate the same, it shall further remain in force until the end of twelve months after either of the high contracting parties shall have given notice to the other of such intention; each of the high contracting parties reserving to itself the right of giving such notice to the other, at any time after the expiration of the said first day of January 1858.

Article V.

The present Convention shall be ratified by His Majesty the Emperor of Austria and by the President by and with the advice and consent of the Senate of the United States, and the ratifications

A r t y k u ł II.

Żadna z Stron kontraktujących nie będzie obowiązana wydawać własnych swych obywateli lub poddanych w miarę postanowień niniejszej konwencji.

A r t y k u ł III.

Jeżeliby indywiduum, oskarżone o jedną z zbrodni, w niniejszej konwencji wyszczególnionych, popełnił nową zbrodnię w terytorjum Państwa, gdzie schronienia szukało lub znalezione zostało, wówczas indywiduum takowe nie pierwój stósownie do postanowień niniejszej konwencji wydaném być winno, aż dopóki przed sąd zostanie odstawioném i karę, ustanowioną na takową nową zbrodnię odbyło, lub na wolność wypuszczoném zostało.

A r t y k u ł IV.

Niniejsza konwencya pozostać ma w swój mocy aż do 1. Stycznia 1858 r., a skoro żadna Strona drugiej sześć miesięcy wprzód nie objawi zamiaru swego zniesienia onejże, natedy takowa i nadal pozostać ma w mocy aż do upływu miesięcy dwunastu, od chwili, gdy jedna z wysokich Stron kontraktujących udzieli wiadomość drugiej o zamiarze takowym; przyczém każda z stron kontraktujących zastrzega sobie prawo udzielania wiadomości o tém Stronie drugiej w każdej chwili po upływie rzezonego pierwszego Stycznia 1858 r.

A r t y k u ł V.

Niniejsza konwencya ma być ratyfikowaną przez Najjaśniejszego Cesarza Austriackiego i przez Prezydenta przy uchwaleniu i zatwierdzeniu Senatu Państw Zjednoczonych, a ratyfikacye wymienione być mają w Washingtonie w ciągu miesięcy sześciu licząc od dnia dzisiejszego, lub o ile możności pierwój jeszcze.

ten, und die Ratificationen sollen zu Was- | shall be exchanged at Washington within
 hington innerhalb sechs Monaten von dem | six months from the date hereof, or so-
 heutigen Datum, oder wo möglich früher, aus- | oner if possible.
 gewechselt werden.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis juxta praecedentem re-
 dactionem illos omnes et singulos ratos confirmatosque habere profite-
 mur ac de-
 claramus, verbo Nostro Caesareo Regio adpromittentes, Nos omnia, quae in illis
 continentur, fideliter executioni mandatu-
 ros esse.

In quorum fidem tractatus tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro
 appenso muniri jussimus.

Dabantur Viennae, die 16. Novembris, anno Domini millesimo octingente-
 simo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad Mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae
 Majestatis proprium:

Joannes Vesque de Püttlingen m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis juxta praecedentem redactionem illos omnes et singulos ratos confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio adpromittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem tractatus tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appenso muniri jussimus.

Dabantur Viennae, die 16. Novembris, anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad Mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae
Majestatis proprium:

Joannes Vesque de Püttlingen m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

